

POROZUMIENIE O WSPÓLPRACY MIĘDZYREGIONALNEJ WOJEWÓDZTWA ŚLĄSKIEGO (RZECZPOSPOLITA POLSKA) Z OKRĘGIEM SUCEAVA (RUMUNIA)

Województwo Śląskie - Rzeczpospolita Polska, reprezentowane przez Marszałka Województwa, Pana Jana Olbrychta oraz Okręg Suceava - Rumunia, reprezentowany przez Przewodniczącego Rady Okręgu, Pana Gavriła Mîrzę, zwane dalej Stronami,

- biorąc pod uwagę postanowienia Układu między Rzeczpospolitą Polską a Rumunią o przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonym w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1993 roku
 - mając na uwadze postanowienia Europejskiej Konwencji Ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi, sporządzonej w Madrycie dnia 21 maja 1980 roku,
 - biorąc pod uwagę Porozumienie o współpracy międzyregionalnej pomiędzy Wojewodą Katowickim i Przewodniczącym Sejmiku Samorządowego Województwa Katowickiego a Przewodniczącym Rady Okręgu Suceava i Prefektem Okręgu Suceava z dnia 11 listopada 1997r.,
 - biorąc pod uwagę Postanowienie o powołaniu Komisji Mieszanej do spraw współpracy pomiędzy Województwem Katowickim i Okręgiem Suceava z dnia 29 maja 1998 r.,
 - w dążeniu do pogłębienia stosunków przyjaźni pomiędzy społecznościami regionu oraz wszechstronnej współpracy pomiędzy podmiotami gospodarczymi, jak również pomiędzy organizacjami pozarządowymi obu regionów,
 - biorąc pod uwagę możliwości aktywnej realizacji proponowanej współpracy gospodarczej, handlowej i społeczno-kulturalnej,
 - świadome, że niniejsze Porozumienie stanowi część procesu kształtowania dobrych stosunków partnerskich i przyjaznej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Rumunią, przyczyniając się do ich rozszerzenia i zróżnicowania oraz sprzyjając budowaniu nowej, zjednoczonej Europy,
- uzgodniły co następuje:

Artykuł 1. Przez pojęcie współpracy międzyregionalnej Strony rozumieją wszystkie uzgodnione przedsięwzięcia natury administracyjnej, gospodarczej, społecznej i kulturalnej, zmierzające do umocnienia i rozwoju dobrych stosunków pomiędzy regionami, jak również nawiązywanie i wzmacnianie współpracy w poszczególnych dziedzinach określonych w niniejszym Porozumieniu zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym w obu państwach.

Artykuł 2. Strony zobowiązują się do rozwijania dwustronnej współpracy międzyregionalnej i wspierania działań na rzecz współpracy na szczeblu regionalnym i lokalnym obydwu regionów w następujących dziedzinach: administracji samorządowej, gospodarki, handlu i usług, ochrony środowiska, rolnictwa, kultury, nauki, oświaty i wymiany młodzieży oraz turystyki, sportu i rekreacji.

Artykuł 3. Ponadto Strony dołożą starań w zakresie wspierania przedsięwzięć mających na celu wymianę doświadczeń oraz informacji w dziedzinach wymienionych w Artykule 2, szczególnie w zakresie rozwoju gospodarczego, zarządzania, handlu i usług, wykorzystania zasobów naturalnych i energetycznych, ochrony środowiska, projektowania budownictwa oraz komunikacji i transportu miejskiego, samorządności terytorialnej i inne.

Artykuł 4. Strony będą dokonywały na zasadzie wzajemności wymiany delegacji kadry kierowniczej, urzędników i fachowców we wspólnie ustalonych dziedzinach współpracy.

Artykuł 5. Strony będą ustalać corocznie, na drodze konsultacji, listę wspólnych działań, zapewniając współpracy charakter zwarty i systematyczny.

Artykuł 6. Strony ustanowią praktykę wspólnych spotkań w celu przeanalizowania sposobu realizacji uzgodnionych przedsięwzięć i podjęcia odpowiednich kroków dla ich właściwej realizacji.

Artykuł 7. Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej i Rumunii oraz kompetencjami każdej z umawiających się Stron.

Artykuł 8. Koszty związane z realizacją wspólnie uzgodnionych działań będą ponoszone przez instytucje i organizacje, realizujące poszczególne zagadnienia współpracy.

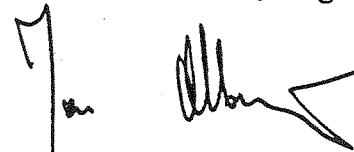
Artykuł 9. Kwestie sporne związane z interpretacją i wykonaniem postanowień niniejszej Deklaracji będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji Stron.

Artykuł 10. W celu realizacji Porozumienia Strony utworzą Komisję Mieszaną do spraw Współpracy, mającą za zadanie kierowanie, nadzór i ocenę działań w zakresach wynikających ze współpracy, ustalonych w niniejszym Porozumieniu. Komisja Mieszana utworzona będzie w równej części z przedstawicieli każdej ze Stron Porozumienia.

Artykuł 11. Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania go przez Strony i zachowuje ważność przez okres 5 lat, przy czym każda ze Stron może wycofać się z ustaleń zawartych w niniejszym Porozumieniu na drodze pisemnej noty skierowanej do drugiej Strony.

Porozumienie sporządzono w Katowicach dnia 14 kwietnia 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach: polskim i rumuńskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu władz
Województwa Śląskiego



JAN OLBRYCHT
Marszałek
Województwa Śląskiego

W imieniu władz
Okręgu Suceava

GAVRIL MÎRZA
Przewodniczący
Rady Okręgu Suceava

